



Le Corbusier,  
"Venise. Vue de la façade de  
San Stae, sur le Grand Canal,  
Avec (à gauche) la Scuola  
dei tiraoro e battiuro."  
Crayon et aquarelle,  
Album La Roche, 1922

## ■ Quatrième entretien de Venise

Je suis intervenu, à la fin de la première journée, dans le débat, parce que celui-ci avait été limité par tous les orateurs précédents au strict cas de la peinture de tableaux et de la statuaire.

J'ai voulu essayer de montrer qu'une nouvelle civilisation machiniste a commencé, il y a cent ans, et qu'elle éclate aujourd'hui dans une production immensément répandue et que cette civilisation machiniste porte en elle les éléments d'une esthétique entièrement nouvelle ; et qu'enfin l'art ou les arts ou la beauté, en un mot ce

souci de qualification imprimé en toutes intentions humaines, trouvait un champ d'activité immensément étendu. Cette manifestation générale, totale, de l'art qui s'étend au devant des temps nouveaux est en formidable contraste avec le crépuscule d'une civilisation pré-machiniste aujourd'hui déchu, dont les soucis de beauté sont limités à des cas exceptionnels.

Et j'ai profité de prendre comme exemple saisissant et émouvant la ville de Venise dans tout son entier. En effet, Venise, de par une circons-

tance exceptionnelle (le plan d'eau) constitue une entité, laquelle manifeste d'un état d'esprit et de culture entièrement conditionné par une loi stricte qui est le plan d'eau ; ainsi conditionnée, cette civilisation n'a pas pu se modifier en quoi que ce soit et n'a subi aucune des atteintes de la civilisation machiniste, introduite par les grandes vitesses dès 1830.

Donc Venise est une leçon. Il m'a été facile d'improviser sur ce thème une espèce de description assez inattendue dans laquelle on voyait s'élever la ville à partir du niveau zéro de l'eau,

## ■ Fourth Venice Conference

*I intervened in the debate at the end of the first day, because all the previous speakers had confined it to the restricted category of paintings and statuary. I was trying to show that a new machine civilization began a hundred years ago, and that today it is erupting in extraordinarily far-flung productions and that this machine civilization contains the elements of a completely new aesthetics; and finally that art, or the arts, or beauty, in short the concern with melioration with which all human purpose is imbued, had found here*

*an immensely vast sphere of activity. This general, total manifestation of art, opening out to meet the new age, is in tremendous contrast with the twilight of a now decayed pre-machine civilization, whose concerns with beauty are confined to restricted categories alone. And I then saw the opportunity of taking the city of Venice in its totality as a striking and moving example. By virtue of an exceptional circumstance, that of the surrounding stretch of water, Venice forms an entity which is the expression of a spiritual and cultural temper wholly conditioned by a strict law, that of the water; the civilization thus conditioned was denied all possibility of*

*change, being subjected to none of the attacks launched from 1830 onwards by successive accelerations of the machine civilization. So Venice is a lesson. It was easy for me to improvise a rather unexpected sort of description on the subject, showing the city rising from the zero level of the water in successive gestures, all of them coordinated on a strictly human scale: the dimension of human limbs, and a well-nigh theoretical viewpoint, that of the eye set on a strictly horizontal plane at a height of one metre sixty; this does not sound like much, but it is the means of appreciating proportions rarely to be found on so vast an expanse.*



en gestes successifs et tous coordonnés sur la stricte échelle humaine : la dimension des membres humains, et ce point de vue quasi théorique du niveau de l'œil placé à un mètre soixante sur un plan rigoureusement horizontal ; ceci n'a l'air de rien, mais c'est une source d'appréciation des dimensions qui s'offre rarement sur une si vaste étendue.

Partant des transports, la gondole, j'ai expliqué comment celle-ci avait, petit à petit, pris sa forme et comment, depuis quelques siècles, elle s'était standardisée en éléments désormais immuables et à peu près inchangeables, puisque les conditions qui lui avaient fait atteindre cet état de perfection sont entièrement demeurées : l'eau de Venise, la dimension des canaux et l'état de la lagune.

De la gondole, on met le pied sur les escaliers des quais ; on accède au terre-plein qui sert de chemin d'homme ; ces chemins sont distribués avec la rigueur d'un réseau cardiaque économique. La voie d'eau est surmontée par la voie de terre, par les ponts dont la dimension est fixée par la limite imposée par la gondole et le gondolier. Les chemins d'eau comme les chemins de terre conduisent aux portes des maisons qui sont disposées avec une économie éloquente sur le sol

conquis sur la lagune. Une architecture toute particulière en est née, etc. etc. Ceci étant exposé, j'ai pu affirmer que, grâce à un événement civique qui fut en quelque sorte à l'origine de Venise (une autorité clairvoyante et fière), la ville demeura sous l'impulsion permanente à travers tous les siècles de son histoire, d'un enthousiasme collectif dont l'effet a été de faire de cette ville une unité d'art unique au monde. Mais cet art n'est pas exclusivement la peinture des églises et des musées, ou la statuaire des édifices publics ; cet art est dans tous les éléments qui constituent l'entité de Venise ; dans tout ce merveilleux outillage urbain où chaque geste a été fait selon l'impulsion d'une intention élevée.

Ainsi l'art n'est pas limité aux Beaux-arts ; ce mot, beaux-arts, n'a point de sens à Venise. L'art total seul a un sens et il est en toutes choses. C'est la manifestation même de la vie.

Ayant ainsi évoqué cette Venise dont tous les auditeurs venaient de prendre possession depuis quelques jours et dont ils avaient l'occasion de ressentir les effets magiques de sa splendeur artistique, il m'était facile de faire surgir la vision d'une civilisation moderne machiniste, où, sur un autre tremplin que celui du plan d'eau :

le tremplin de la précision mécanique, et sur un autre mobile que celui de la construction de cette ville de lagunes : l'équipement total indispensable du monde entier en maisons, en villes, en outillage de toutes sortes, – de montrer que, si la société moderne prend conscience de ses destinées et qu'elle admette une fois pour toutes de transmuter l'art d'exception dans la vie totale, les manifestations déjà innombrables d'une esthétique moderne seront dirigées, conduites, vers une pureté toujours plus grande.

Qu'ainsi, par exemple, le monde étant à rebâtir presque entièrement, villes, villages et fermes – l'industrie se décidait à construire les maisons et les villes comme elle a déjà construit les paquebots ou les automobiles, des manifestations de beauté apparaîtraient partout, éclatement d'un véritable printemps de formes nouvelles. Que, si l'on peut admettre qu'une partie de ces beautés ne seront qu'éphémères, c'est-à-dire des beautés momentanées, d'aujourd'hui, et qu'elles seront remplacées demain par de nouvelles beautés qui, elles-mêmes seront remplacées, il n'en demeurera pas moins que la vie entière de la société moderne sera vouée à des enthousiasmes permanents, variant sur un plan de continuité régulière ;

*Taking transport - the gondola - as a starting point, I explained how it had taken shape little by little, and how, for several centuries now, it had become standardized, its features henceforth unchanging, and indeed more or less unchangeable, since the conditions which had led it to this state of perfection have wholly subsisted: the water of Venice, the span of its canals and the state of the lagoon.*

*From the gondola, one sets foot on the steps leading to the quays; one reaches the causeway intended for human circulation; the routes are disposed with all the meticulousness and economy of a network of arteries and veins. The waterway is surmounted by a land route, by bridges whose dimensions are circumscribed by the gondola and the gondolier.*

*Like the land routes, the waterways lead to the doors of the houses, which are arranged with eloquent economy on land captured from the lagoon. As a result, a very special kind of architecture has come into being, etc. etc.*

*Having explained all this, I was able to assert that, from a civic event which in a sense had given birth to Venice (a perceptive and proud authority), the city had maintained throughout the centuries of its*

*history the constant impetus of a collective enthusiasm which made of this city an artistic entity unique in the world. But this art is not only the paintings in the churches and museums, or the statuary in the public buildings; it is to be found in all the elements which go to make up the entity of Venice; in all this magnificent urban apparatus where every gesture was made on the impetus of an elevated purpose.*

*Thus art is not confined to the Fine Arts; the term "Fine Arts" makes no sense in Venice. Only total art has a meaning, and it is an art that is in all things. It is the expression of life itself.*

*Having thus conjured up the city of which my hearers had come into possession only a day or two earlier and were beginning to experience the magic of its artistic splendour, it was easy for me to conjure up a vision of a modern machine civilization whose springboard was not a stretch of water but mechanical precision and whose motives not the building of this city of lagoons but the indispensable, total supply of houses, cities, of all kinds of apparatus for the entire world – it was easy for me to show that, if modern society becomes aware of its destiny and accepts once for all that the art that was*

*formerly an exception must be transmuted into all of life, then the already innumerable manifestations of a modern aesthetics will be directed, guided towards an ever greater purity.*

*And thus – since the world, for example, is waiting to be rebuilt almost completely, its cities, villages and farms – to show that, if industry were to decide to build houses and cities in the way it has already built passenger ships or motorcars, manifestations of beauty would appear everywhere, would literally burst out like the spring in a thousand new forms.*

*That, if one can accept that a part of these beauties will be only short-lived, only momentary, only today's beauties, that is – and that tomorrow they will be replaced by new beauties, themselves in turn to be replaced, the whole life of modern society will be no less devoted to permanent enthusiasms, varying yet regular and continuing; daily happiness will be given to all by this beauty spreading everywhere and this daily happiness, being renewed with each new day, will form the stages by which culture may ascend toward certain summits that may be reached along the way in certain high manifestations of thought, painting, statuary, architecture, etc.*



du bonheur quotidien sera donné à tous par cette beauté répandue partout et, ce bonheur quotidien se renouvelant chaque jour, constituera les échelons d'une ascension de la culture vers certains sommets qui pourront être atteints en cours de route dans certaines hautes manifestations de la pensée, de la peinture, de la statuaire, de l'architecture, etc. L'art considéré ici comme une intention élevée, comme un désir de bien faire, comme une manifestation d'amour, se trouve alors répandu dans la vie toute entière ; il anime l'ouvrier d'usine autant que l'artiste d'autrefois. L'art est une manifestation totale de la vie et c'est pour cela que cet art, venant d'ailleurs de lui-même, malgré toutes les entraves et

les embûches des esthéticiens professionnels, s'emparer de toute la production je me suis trouvé en droit d'affirmer à nouveau et tout haut qu'une nouvelle grande époque avait commencé, une nouvelle civilisation. On a voulu me faire dire dans la suite, que j'avais profité de ma présence à Venise pour faire, sous le prétexte de la gondole, une déclaration, de fonctionnalisme. Décidément, les esthéticiens ont des oreilles obturées par leurs doctrines ; je n'ai, pour une fois, à Venise, parlé que d'art, que de beauté, que d'une plasticité innumérablement répandue dans chaque point de la ville et en tous ses objets : beauté, beauté partout : intention, enthousiasme, participation de tous en toutes choses.

D'ailleurs, les esthéticiens oublient une chose, c'est que le fonctionnalisme comporte éminemment, et comme manifestation décisive, la participation aux joies de l'esprit et, en particulier, aux joies de l'art qui sont : sensualité, sensibilité, spiritualité.

Le Corbusier

Texte dactylographié "dicté pour Martel 6 août 1934" à la suite des *Entretiens de Venise*, 25-28 juillet 1934, consacrés à "l'Art et la réalité" et à "l'Art et l'Etat" organisés par l'Institut national de Coopération intellectuelle et la Commission nationale italienne de Coopération avec le concours de la Biennale internationale d'Art de Venise. (FLC A3-2)



Le Corbusier, "Venise. Vue des îles San Giorgio Maggiore (à gauche) et de la Giudecca avec l'église des Zitelle, vue depuis les Zattere." Crayon et aquarelle, Album La Roche, 1922

*Art, considered here as a high purpose, as a wish to do good, as an expression of love, then spreads to the whole of life; it stimulates the factory worker as much as the artist of yesterday. Art is a total expression of life - for, in defiance of all the obstacles and the pitfalls of the professional aestheticians, this art comes unsolicited, appropriating everything that is produced - and that is why I felt justified in asserting once more, loud and clear, that a new great age had begun, a new civilization. It was subsequently claimed that I had taken advantage of my presence in Venice and used the gondola as a pretext*

*to make a Functionalist statement. Really, the aestheticians' ears are plugged by their doctrines; for once, in Venice, I spoke only of art, of beauty, of a plasticity occupying all the innumerable points in the city and all its objects: beauty, beauty everywhere: purpose, enthusiasm, involvement of all men in all things. Moreover, the aestheticians are forgetting one thing, which is that functionalism eminently contains, as its determining manifestation, involvement in the joys of the spirit and, in particular, in the joys of art: sensuality, sensitivity, spirituality.*

Le Corbusier

*Typescript "dictated for Martel, August 6, 1934" following the Venice Conferences, July 25-28, 1934, devoted to "Art and reality" and to "Art and the State" organized by the National Institute of Intellectual Cooperation and the Italian national Committee for Cooperation with the collaboration of the Venice International Art Biennial. (FLC A3-2)*

GRENADE

## Encuentro de estudios sobre Le Corbusier

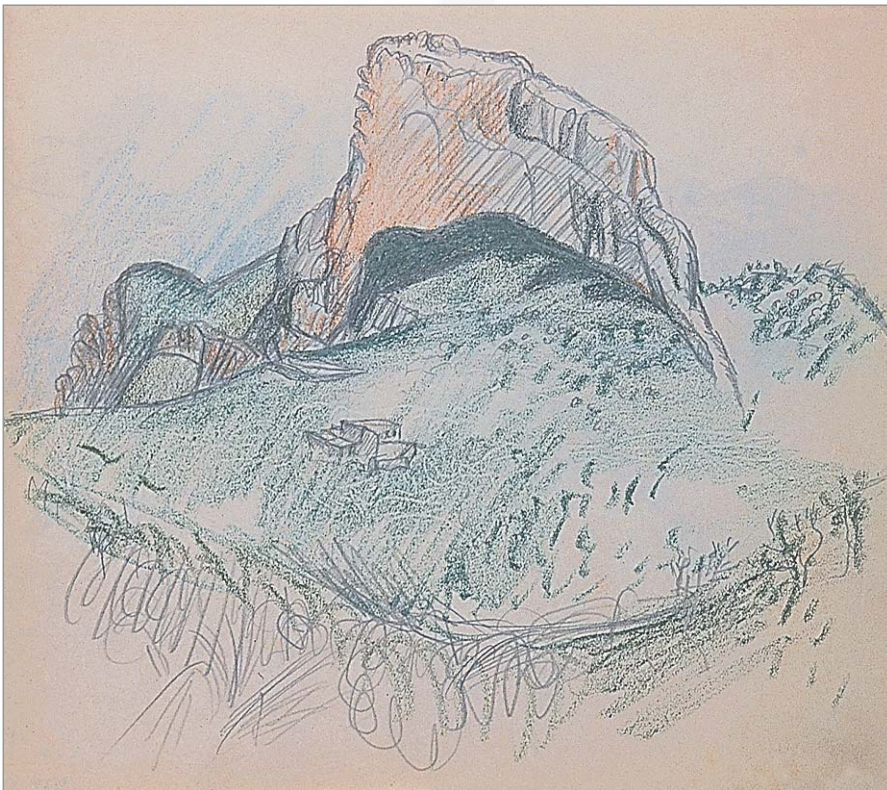
Du 22 au 24 mars 2007 ont eu lieu à Grenade (Espagne) les "Rencontres d'études sur Le Corbusier" – *Encuentro de estudios sobre Le Corbusier* – organisées par l'École d'Architecture de Grenade, le Colegio de Arquitectos de Granada (l'équivalent espagnol de l'Ordre des architectes) et la revue *Massilia*. *Annuaire d'études corbuséennes*, avec la collaboration de la Fondation Le Corbusier.

Ces rencontres étaient l'occasion de réunir le groupe, de plus en plus croissant, de chercheurs espagnols et sud-américains (outre quelques représentants d'autres pays) sur Le Corbusier. Coordonnées par Josep Quetglas, Juan Calatrava, Xavier Monteys et Laura Martínez, elles ont rassemblé plus de vingt-cinq chercheurs représentant l'Espagne, le Portugal, la Colombie, le Mexique, l'Argentine et l'Italie qui ont pu y présenter des travaux inédits sur des

aspects très divers de l'œuvre, de la vie et de la pensée de Le Corbusier.

Les actes seront publiés en 2008 dans un numéro spécial de *Massilia*. Les organisateurs ont souligné aussi la présence importante de jeunes chercheurs et souhaité que cette première rencontre serve à encourager le développement de nouvelles recherches, et ce dans le cadre d'une relation étroite avec la Fondation Le Corbusier.

Il est envisagé de lancer un appel à contributions pour l'organisation d'une deuxième rencontre, qui pourrait se tenir en 2009.



Le Corbusier,  
Majorque  
Carnet Barcelone  
+ Majorque  
1931  
FLC

EVENTS - EXHIBITIONS

GRANADA

## Encuentro de estudios sobre Le Corbusier

From 22 to 24 March, 2007, a "Study Workshop on Le Corbusier" – *Encuentro de estudios sobre Le Corbusier* – organized by the Granada School of Architecture, the Colegio de Arquitectos de Granada (the Spanish equivalent of the French Ordre des Architectes) and the review *Massilia*, *Annuaire d'études corbuséennes*, took place in Granada (Spain) with the cooperation of the Fondation Le Corbusier.

These meetings were an opportunity to bring together the constantly increasing

group of Spanish and South American researchers on Le Corbusier (as well as representatives of several other countries). Workshop meetings were coordinated by Josep Quetglas, Juan Calatrava, Xavier Monteys and Laura Martínez and included more than twenty-five researchers representing Spain, Portugal, Colombia, Mexico, the Argentine and Italy, who submitted unpublished work on extremely varied aspects of the work, life and thought of Le Corbusier. The proceedings of the workshop will be published in 2008 in

a special issue of *Massilia*. The organizers drew attention to the presence of numerous young researchers and expressed the hope that this first meeting would serve to encourage the future development of new research in close collaboration with the Fondation Le Corbusier.

With this aim in view, it is intended to launch a call for papers with a view to organizing a second workshop, possibly in 2009.



ROME : 13-15 DÉCEMBRE 2007

XV<sup>e</sup> RENCONTRE DE LA FONDATION LE CORBUSIER

## "L'Italie de Le Corbusier : 1907-1965"

Organisée en partenariat avec la Ville de Rome – Casa dell'Architettura – et l'Università degli Studi Roma Tre – Dipartimento di Progettazione e Studio dell'Architettura. Direction scientifique : Marida Talamona



"Le bon lion !" Venise 31 août 1963 © FLC

À l'occasion du centenaire du premier voyage de Le Corbusier en Italie, la Fondation Le Corbusier organise sa XV<sup>e</sup> Rencontre à Rome.

Les conférences permettront d'évoquer la place tenue par l'Italie dans la formation artistique de Le Corbusier et l'influence qu'elle a pu avoir dans la conception de ses différents projets. Au cours des années 1907 à 1921 l'Italie constitue l'objet principal de ses voyages initiatiques. Il s'attache à décrypter les principes constructifs de la civilisation romaine et il s'intéresse aux multiples aspects des grands courants artistiques régionaux.

Au début des années vingt il rencontre des personnalités représentatives du monde contemporain des arts et de la culture. Après 1926 et au cours des années trente, les architectes rationalistes italiens prennent contact avec l'architecte. Ils entretiendront des relations suivies avec lui, notamment à Milan, Rome et Venise. Ces relations reprendront de manière régulière après la guerre et Le Corbusier retournera plusieurs fois en Italie : à Bergame en 1949 à l'occasion du CIAM VII ; à Milan invité par la Triennale à participer au colloque "De Divina et Humana Proporzione" ; à Venise pour la Conférence Internationale des Artistes et à l'école d'été des CIAM ; à Turin ; à Florence où en 1963, au Palais Strozzi, est organisée la première grande exposition italienne consacrée à l'œuvre corbuséenne. Au début des années 1960, aux manifestations artistiques s'ajoutent les invitations professionnelles liées aux travaux des commissions pour les projets de l'usine Olivetti à Rho et de l'Hôpital de Venise.

Cette XV<sup>e</sup> Rencontre se tiendra dans les locaux de l'Accademia Nazionale di San Luca, de la Faculté d'Architecture de l'Università degli Studi Roma Tre et de la Casa dell'Architettura. Elle se conclura par une conférence à la Villa d'Adrien et une visite aux sites dessinés par Le Corbusier en 1911.

### PROGRAMME

#### > JEUDI 13 DÉCEMBRE

**Matinée** (Accademia Nazionale di San Luca)

- **Guido Canella**, *Président de l'Accademia Nazionale di San Luca*
- **Jean-Pierre Dupont**, *Président de la Fondation Le Corbusier*
- **Guido Fabiani**, *Recteur de l'Università degli Studi Roma Tre*
- **Amedeo Schiattarella**, *Président de la Casa dell'Architettura*

#### Voyages d'étude : 1907-1923

*Président : Giuliano Gresleri*

- *La Leçon de Rome*, Jean-Louis Cohen, New York University
- *Toscane*, Francesco Passanti, University of Texas at Austin
- *Pompéi*, Benedetto Gravagnuolo, Università degli Studi di Napoli Federico II
- *Venise*, Stanislaus von Moos, Universität Zürich
- *Le Corbusier et Michel-Ange*, Rita Bertucci, Università degli Studi Roma Tre

**Après-midi** (Accademia Nazionale di San Luca)

#### Les avant-gardes et le débat art-architectural : années 1920-1950

*Président : Stanislaus von Moos*

- *L'Esprit Nouveau et les rapports avec la culture visuelle italienne*, Barbara Cinelli, Università degli Studi Roma Tre
- *Venise 1934. Colloque internazionale "L'Art contemporain et la Réalité - L'Art et l'Etat"*, Massimo De Sabbata, Università degli Studi di Udine
- *Rome 1936. Colloque A.Volta. Rapports de l'Architecture avec les Arts figuratifs*, Romy Golan, The Graduate Center, City University of New York
- *Bergame 1949. VII CIAM: Architecture et art*, Paolo Nicoloso, Università degli Studi di Trieste
- *Milan 1951 "De Divina Proporzione"*, Fulvio Irace, Anna Chiara Cimoli, Politecnico di Milano
- *La sculpture de Murano 1952-54*, Debora Antonini, IUAV, Venezia

#### > VENDREDI 14 DÉCEMBRE

**Matinée** (Facoltà di Architettura)

#### Les années trente : les rapports entre politique et architecture

*Président : Jean-Louis Cohen*

- *Le Corbusier, le planisme et le régime politique italien*, Rémi Baudouï, Université de Genève

- *Rome Années Trente. Les conférences, les rencontres*, Marida Talamona, Università degli Studi Roma Tre
- *Le Corbusier à Milan*, Giancarlo Consonni, Politecnico di Milano
- *Le quartier résidentiel de Porto Marghera. Le Corbusier et Volpi*, Antonio Foscari, IUAV, Venezia
- *Le Corbusier et les architectes italiens 1928-1965*, Giorgio Ciucci, Università degli Studi Roma Tre
- Débat

**Après-midi** (Casa dell'Architettura)

#### Les années cinquante : commanditaires et projets

*Président : Carlo Olmo*

- *Le Corbusier et Olivetti*, Renzo Zorzi, Fondazione Giorgio Cini, Venice
- *Rome 1960. Le Corbusier et Nervi*, Piero Ostilio Rossi, Università degli Studi di Roma La Sapienza
- *Le Centre de calcul électronique Olivetti de Rho*, Paolo Scrivano, Patrizia Bonifazio, Boston University et Archivio Storico Olivetti
- *L'Exposition du Palazzo Strozzi à Florence*, Italo Insolera, Istituto Universitario di Architettura di Venezia et Université de Genève
- *Les rapports avec le Team X et l'expérience de l'Hôpital de Venise*, Guillermo Jullian de la Fuente, Pontificia Universidad Católica de Santiago de Chile
- *Les livres de Le Corbusier en Italie*, Maristella Casciato, Università degli Studi di Bologna
- Débat

#### > SAMEDI 15 DÉCEMBRE

**Villa d'Hadrien**

- *Benedetta Adembri*, *Directeur de Villa Adriana*
- *Le Corbusier à la Villa d'Hadrien*, Giuliano Gresleri, Università degli Studi di Bologna

#### Clôture de la Rencontre :

- *Claude Prelorenzo*, *Secrétaire Général de la Fondation Le Corbusier*
- *Marida Talamona*, *Università degli Studi Roma Tre*
- **Parcours guidé** à la recherche des lieux dessinés par Le Corbusier à la Villa d'Hadrien en 1911.

NEW-DELHI – CHANDIGARH – AHMEDABAD

## — “Le Corbusier, de Marseille à Chandigarh - 1945-1965”

Delhi, India Habitat Centre 13-24 novembre 2007 • Chandigarh, Fine Arts Museum  
6-22 décembre 2007 • Ahmedabad, Mill Owners Association Building 5-22 janvier 2008

Commissaires : Alka Pande, Delhi - Kiran Joshi, Chandigarh - Balkrishna Doshi, Ahmedabad  
Conception et commissariat général : Jacques Sbriglio

**Organisée par la Fondation Le Corbusier, l'India Habitat Center de New Delhi, les services culturels de l'ambassade de France en Inde, les Alliances françaises de Chandigarh et d'Ahmedabad, cette exposition propose de présenter au public indien les vingt dernières années de l'œuvre de Le Corbusier.**

Le choix de cette période, 1945-1965, correspond à ce qu'il est convenu d'appeler aujourd'hui, l'œuvre de la maturité. Celle-ci, dès l'après Seconde Guerre mondiale, voit un changement d'échelle significatif dans la production de Le Corbusier, avec l'arrivée des grandes commandes et la consécration publique à l'échelle internationale.

“Le Corbusier, de Marseille à Chandigarh, 1945-1965” construit un itinéraire qui va de la construction de l'Unité

d'habitation de Marseille (1945/1952), première œuvre d'envergure réalisée par Le Corbusier en France, à l'âge de cinquante huit ans, comme il aime à le rappeler lui-même, aux dernières œuvres réalisées, ou en gestation comme l'ensemble des bâtiments institutionnels de Chandigarh ou l'*Hôpital de Venise*, en passant par les autres grandes icônes corbuséennes de cette période que sont la *Chapelle Notre-Dame du Haut* de Ronchamp, le *Couvent de la Tourette* ou, plus modestement le *Cabanon* de Cap Martin. Cet itinéraire somptueux, qui semble clore en apothéose la vie et l'œuvre de Le Corbusier, n'est cependant pas exempt d'échecs tout aussi retentissants pour celui-ci.

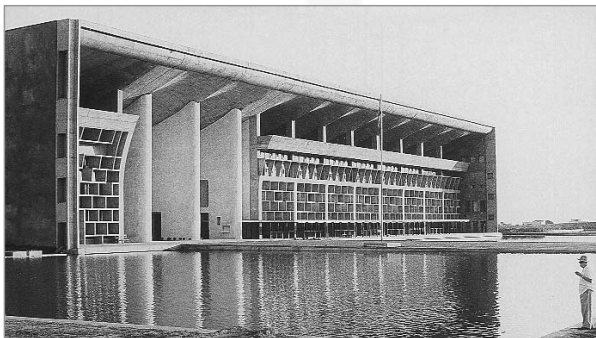
Échec du *Plan d'urbanisme de Saint-Dié* en 1945, après son éviction d'Algérie dès 1942, échec dans l'aventure du

de l'UNESCO à Paris (1951).

Si on ajoute à cela la disparition d'Yvonne Le Corbusier en 1957, on saisit mieux comment et pourquoi, au cours de ces vingt dernières années d'intense activité, Le Corbusier prend ses distances avec le mythe de l'architecte rationaliste et froid théoricien pour se caler dans la peau de l'architecte humaniste, voire spiritua- liste, laissant libre cours à une créativité formelle qui va le placer au pan- théon des grands architectes du XX<sup>e</sup> siècle.

L'invitation faite à Le Corbusier de venir construire en Inde, ne repose pas uniquement sur sa notoriété internationale, mais également sur l'expé- rience d'une carrière qui n'a cessé d'interroger les possibilités d'émer- gence d'une culture de la modernité dans des pays ou des continents à forte tradition culturelle, comme l'Algérie ou l'Amérique du sud. Cette capacité à comprendre l'autre, et à saisir dans cette tradition les condi- tions de fabrication d'une architecture contemporaine, se lit aisément dans les recherches menées sur le climat, les modes de vie ou l'utilisation de technologies traditionnelles.

concours pour la construction du siège de l'ONU à New York en 1947, échec dans sa non participation au concours



Le Corbusier à Chandigarh  
Photographie Jeet Malhotra

NEW DELHI - CHANDIGARH - AHMEDABAD

## — “Le Corbusier, from Marseilles to Chandigarh – 1945-1965”

**Held jointly by the Le Corbusier Foundation, the India Habitat Centre of New Delhi, the Cultural Services of the French Embassy in India, the Alliances Françaises of Chandigarh and Ahmedabad, this exhibition sets out to provide the Indian public with a view of the final twenty years of Le Corbusier's work.**

The choice of this period, 1945-1965, corresponds to what is today generally referred to as the work of his maturity. The years following the end of the Second World War saw a significant

change in the scale of Le Corbusier's production, with the arrival of important commissions and public consecration on an international scale.

“From Marseilles to Chandigarh” goes from the building of the Unité d'habitation in Marseilles (1945-1952) – the first large scale work in France undertaken by Le Corbusier, at a time when he was already fifty-eight, as he himself was fond of pointing out – to the last works, finished or in gestation: the institutional buildings in Chandigarh or the Hospital in Venice,

and the other important Corbusian icons of this period – the Chapel at Ronchamp, the Couvent de la Tourette or, more modestly, the Cabanon at Cap Martin.

This glorious record, the apotheosis of Le Corbusier's life and work, is not however exempt from equally resounding failures: the failure of the Plan d'urbanisme for Saint-Dié in 1945, when the architect had already been ousted from Algeria in 1942, the failed venture of the competition for the United Nations Headquarters contract in New York in 1947 or the failure



L'appartement de Marseille - Cité de l'architecture et du patrimoine  
© Photo P. Mory

PARIS

## Le Corbusier : de la Cité radieuse à la Cité de l'architecture et du patrimoine

Après avoir été présentée à Paris, Firminy, Saint-Quentin en Yvelines et Marseille, l'exposition "Une Cité radieuse à la Cité de l'architecture et du patrimoine" s'est achevée avec l'inauguration le 17 septembre dernier, par le Président de la République française, de la transcription d'un appartement type de l'Unité d'habitation de Marseille réalisée dans l'aile Paris du Palais de Chaillot, sur la colline du Trocadéro à Paris (soit presque jour pour jour cinquante cinq

ans après l'inauguration de l'original par Eugène Claudius-Petit et cent vingt ans après la naissance de Le Corbusier à La Chaux-de-Fonds). Cette réplique exacte à l'échelle 1, construite par les élèves de dix-sept lycées professionnels et techniques de la région Île-de-France, est présentée dans l'exposition permanente de la Galerie moderne et contemporaine du musée des Monuments français consacrée à l'architecture des XIX, XX et XXI<sup>e</sup> siècles au sein de la Cité de l'architecture et du patrimoine.

*of his non-participation in the 1951 UNESCO competition in Paris.*

*If we add the death of Yvonne Le Corbusier in 1957, it becomes clearer how and why, in these last twenty years of intense activity, Le Corbusier distanced himself from the myth of the cold, rationalistic theorist to take on the role of a humanistic and even spiritually-minded architect, giving free rein to formal creative energies that were to place him in the pantheon of the great architects of the 20<sup>th</sup> century.*

*The invitation to work in India extended to Le Corbusier rested not only on his international fame, but equally on the fact that throughout his career he had constantly reflected on the possibilities for the emergence of a culture of modernity in countries or continents with a strong cultural tradition, such as Algeria or South America. This ability to understand other cultures, and to discern in their traditions the conditions under which contemporary forms of architecture might be devised, can easily be seen in his research into climate, lifestyles or the use of traditional technologies.*

PARIS

## "A city under Construction, Le Corbusier from the Cité radieuse to the Cité de l'architecture et du patrimoine"

*The exhibition "A City under Construction, Le Corbusier from the Cité radieuse to the Cité de l'architecture et du patrimoine" was held in Paris, Firminy, Saint-Quentin en Yvelines and Marseilles, before concluding with the official unveiling last September 17, by the President of the French Republic, of a replica of a typical apartment from the Marseilles Unité d'Habitation, assembled in the Aile Paris of the Palais de Chaillot on the Colline du Trocadéro in Paris. The unveiling date coincided almost to the day with the unveiling, 55 years earlier, of the original apartment by Eugène Claudius-Petit and*

WEIL AM RHEIN

## "Le Corbusier. The Art of architecture"

Présentée à Rotterdam au Nederlands Architectuurinstituut, du 26 mai au 2 septembre 2007, l'exposition "Le Corbusier. The Art of architecture" a connu un très grand succès auprès du public, accueillant plus de cinquante cinq mille visiteurs en trois mois. Elle sera présentée au Vitra Design Museum, à Weil am Rhein du 29 septembre 2007 au 10 février 2008 puis à Lisbonne, au Museu Berardo, du 15 mai au 15 août 2008.



NAI Rotterdam  
© Photo FLC

*the birth, 120 years previously, of Le Corbusier in La Chaux de Fonds. This full-scale replica, built largely by pupils from seventeen professional and technical secondary schools of the Île-de-France region, is on view as part of the permanent exhibition of the Modern and Contemporary Gallery of the Musée des Monuments Français, devoted to the architecture of the 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries.*

ROTTERDAM

## "Le Corbusier. The Art of architecture"

*The exhibition "Le Corbusier. The Art of Architecture" was held to public acclaim in Rotterdam in the Netherlands Architectuurinstituut, from May 26 to September 2, 2007. It will be held again at the Vitra Design Museum in Weil am Rhein from September 29, 2007 to February 10, 2008 and afterwards in Lisbon, in the Museu Berardo, from May 15 to August 15, 2008.*



## Traductions

### Une nouvelle traduction en anglais de *Vers une architecture*

Le livre avec lequel Le Corbusier a connu son plus grand succès public, *Vers une architecture*, est un ouvrage en définitive encore mal connu dans ses conditions concrètes de production, même si les positions théoriques et esthétiques qui s'y expriment ont fait l'objet de maints débats.

Publiés sous forme de livre en 1923, avec l'adjonction du chapitre inédit "Architecture ou révolution ?", les douze articles de l'*Esprit nouveau* font plus, sans doute, pour la réputation initiale de Le Corbusier que ses premiers édifices. Le livre est traduit en

allemand dès 1926 par Hans Hildebrandt, avant de l'être en japonais (1929) et en espagnol, à Buenos Aires (1939). Entre temps, l'artiste Frederick Etchells en a réalisé en 1927 à la demande de l'éditeur londonien John Rodker une traduction anglaise plus enthousiaste que rigoureuse.

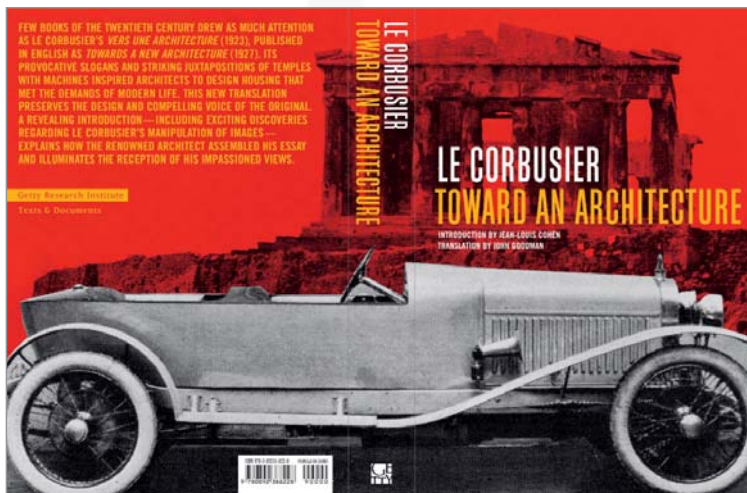
Sans cesse réimprimée depuis lors dans sa maquette approximative, cette traduction était émaillée de faux-sens, voire de contresens, à commencer par son titre – *Towards a New Architecture*. Sollicité depuis longtemps par Julia Bloomfield, responsable des publications du Getty Research Institute à Los Angeles, dont la série *Texts & Documents* a permis aux lecteurs anglophones de découvrir l'histoire et la théorie de l'architecture allemande (Semper), helvétique (Giedion) ou française (Le Camus de Mézières, Durand *et al.*),

j'ai encadré le rigoureux travail de John Goodman, qui avait traduit auparavant les *Salons* de Diderot et *L'invention de la perspective* d'Hubert Damisch.

Mis en page dans le respect le plus strict de l'original, le texte est précédé par une introduction de cent pages reconstituant la genèse du livre, sa réception dans le monde et les débats sur certaines de ses traductions, comme celle de Hildebrandt. Un ensemble de notes permet de repérer les variations entre l'édition de 1923 et celle de 1924 faisant l'objet de la traduction, et surtout de découvrir les sources souvent méconnues jusqu'ici de la plupart des illustrations.

Alors que les traductions de ce livre fondateur prolifèrent depuis 1990, entre autres en portugais, en hongrois, en finnois, en grec, en turc, en norvégien, en tchèque, en hébreu, en néerlandais, en chinois et en coréen, la question d'une édition scientifique française de ce qui reste sans doute le livre d'architecture le plus scandaleux du siècle dernier reste posée.

Jean-Louis Cohen



• **Le Corbusier, *Toward an Architecture***, introduction par Jean-Louis Cohen, traduction par John Goodman, Los Angeles, Getty Research Institute, 2007, 350 pages. ISBN 978-0-89236-899-0

### PUBLISHING VENTURES

## Translations

### A new translation into English of *Vers une architecture*

The book with which Le Corbusier obtained his greatest public success, *Vers une architecture*, is a work of which readers are still insufficiently aware as to the actual conditions in which it was produced, even though the theoretical and aesthetic positions expressed in it have since been the subject of many a discussion. Published in book form in 1923 with the addition of the unpublished chapter "Architecture ou révolution?", these twelve articles from l'*Esprit nouveau* doubtless did more for Le Corbusier's reputation at the outset than did his early

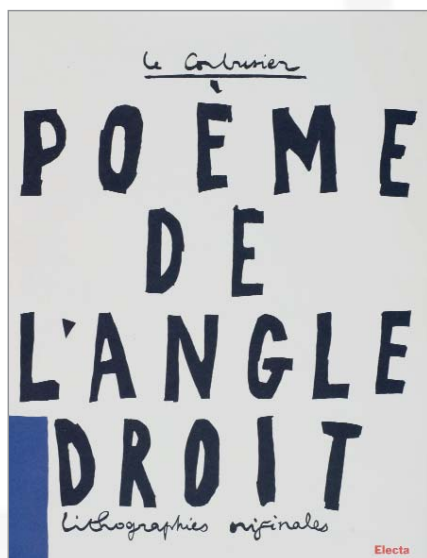
buildings. The book was translated into German in 1926 by Hans Hildebrandt and followed by a Japanese edition in 1929 and a Spanish one in Buenos Aires in 1939. In 1927, however, at the request of the London publisher John Rodker, the artist Frederick Etchells had made an English translation that was enthusiastic rather than scrupulously exact.

Despite being sprinkled with misreadings and even absurdities, beginning with its title - *Towards a New Architecture* - this translation has repeatedly been reprinted in the same rough-and-ready page layout. The new translation, carried out under my supervision in response to a longstanding appeal from Julia Bloomfield, is the meticulous work of John Goodman, who previously translated *Diderot's Salons* and *L'invention de la Perspective* by Hubert Damisch. Julia Bloomfield heads

the *Publications and Exhibitions Department* of the Getty Research Institute in Los Angeles, whose *Texts and Documents* series gave English-speaking readers access to the history and theory of German (Semper), Swiss (Giedion) or French architecture (Camus de Mézières, Durand *et al.*).

With a page layout respecting strictly that of the original edition, the text is preceded by a one hundred page introduction reconstructing the book's genesis, its reception worldwide and discussions on some of the translations, like that of Hildebrandt. A set of notes makes it possible to track down variants between the 1923 edition and that of 1924, used for the translation, and especially to identify until now frequently unrecognized sources for most of the illustrations.





• **Le Corbusier**  
**Poème de l'angle droit**

Format 42 x 32cm,  
identique à l'original  
Post-face de Juan Calatrava  
Traduction en italien de Debora  
Antonini et Stefano Giuliani  
Mondadori Electa, Milan 2007  
ISBN 978-88-370-4968-3

• **Le Corbusier**  
**Quand les cathédrales  
étaient blanches**

Japonais  
Iwanami Shoten Publishers,  
Tokyo, 2007  
ISBN : 978-4-00-335701-9

• **Le Corbusier**  
**Le Voyage d'Orient**

Chinois  
Beijing Division of Shanghai Century  
Publishing Co., Shanghai, 2007  
ISBN 978-7-208-06459-1

*While translations of this book have been proliferating since 1990, among others in Portuguese, Hungarian, Finnish, Greek, Turkish, Norwegian, Czech, Hebrew, Dutch, Chinese and Korean, the question of a scientific edition in French of what doubtless remains the 20th century's most outrageous book on architecture remains open.*

Jean-Louis Cohen

• **Le Corbusier**  
**Towards an Architecture,**  
introduction by Jean-Louis Cohen,  
translation by John Goodman,  
Los Angeles, Getty Research Institute,  
2007, 350 pages.

• **Le Corbusier**  
**A viagem do Oriente**

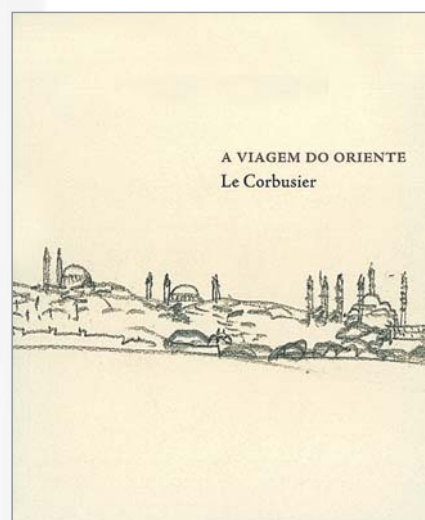
[Le voyage d'Orient]  
Brésilien  
Cosac Naify, Sao Paulo, 2007  
ISBN 978-85-7503-563-4

• **Le Corbusier**  
**Mimarlık Öğrencileriyle Söylesi.**  
**Çeviren : Samih Rifat**

[Entretiens avec les étudiants  
des écoles d'architecture]  
Turc  
Yapi Kredi Kültür, Istanbul, 2007  
ISBN 978-975-363-080-8

• **Le Corbusier**  
**L'Art Décoratif d'Aujourd'hui**

Coréen  
Dongnyok Publishers, Séoul, 2007  
ISBN 978-89-7297-527-4



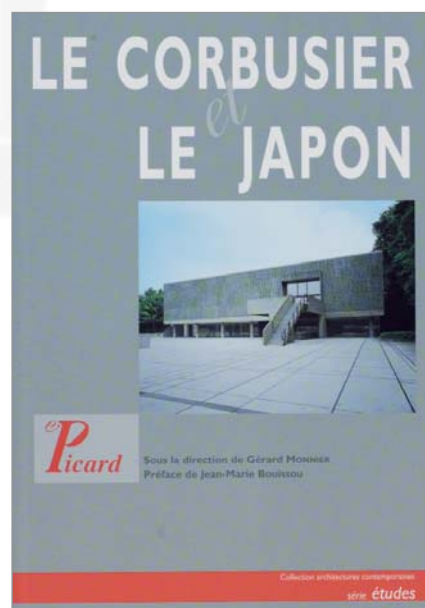
## Ouvrages sur Le Corbusier

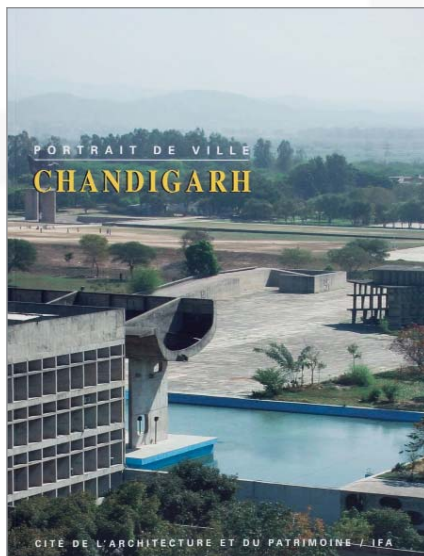
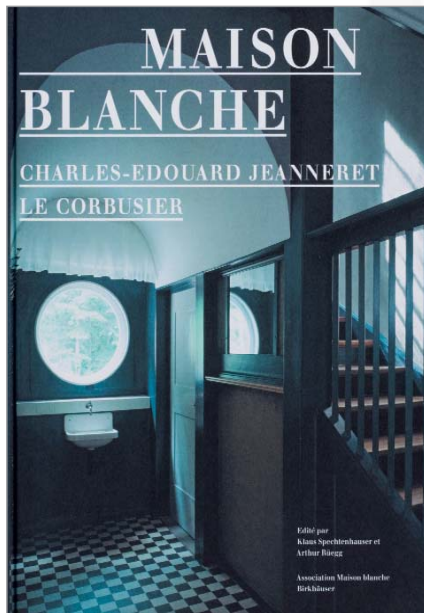
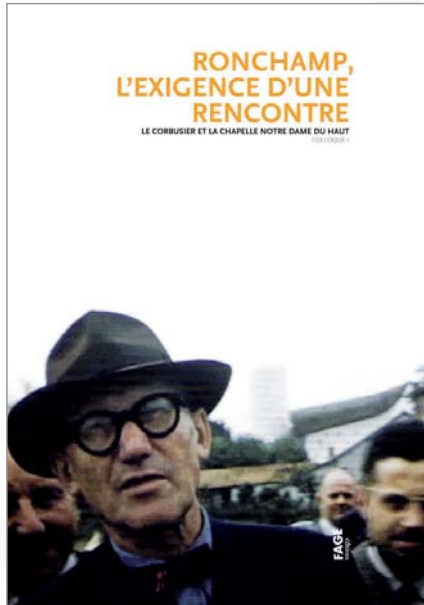
• Coll. Roger Aujame, Rémi Baudouï,  
Marc Bédarida, Valerio Casali, Jean-  
Louis Cohen, Philippe Duboy, Guillemette  
Morel-Journel, Rémi Papillault,  
Pierre Pinon, Robert Rebutato, Roberto  
Segre, Alain Tavès, Ivan Zaknic

**Le Corbusier, instants biographiques**  
Actes des XIV<sup>e</sup> Rencontres de la  
Fondation Le Corbusier qui se sont  
tenues les 17 et 18 décembre 2006 au  
Centre Culturel Suisse de Paris.  
Éditions de la Villette, Paris,  
automne 2007

• Coll. Sous la direction de Gérard  
Monnier ; Jean-Marie Bouissou, Ota  
Yasuto, Kashiwagi Fumihiko, Sasaki  
Hiroshi, Fujioka Hiroyasu, William J. R.  
Curtis, Fujiki Tadayoshi, Fujimori  
Terunobu, Iozaki Arata, Okabe Noriaki  
Traduction d'Erika Teschard-Erlih

**Le Corbusier et le Japon**  
Ouvrage issu du symposium interna-  
tional, "Le Corbusier et le Japon",  
réuni à Tokyo les 9 et 11 février 1997,  
organisé par la Fondation Le  
Corbusier et le musée national d'Art  
moderne de Kamakura, dans le cadre  
des Rencontres "Le Corbusier,  
voyages, rayonnement international".  
Les actes du symposium ont été  
publiés initialement en japonais par  
les éditions Kajima, Tokyo, 1999.  
A. et J. Picard, Paris, 2007  
ISBN : 978-2-7084-0720-6





## Ouvrages sur Le Corbusier

(suite)

- Coll. Gilbert Amy, Françoise Caussé, Dominique Claudius-Petit, Christophe Cuzin, Régine du Charlat, Mgr Doré, Jean-Marie Duthilleul, Jean-Pierre Greff, Giuliano Gresleri, Inge Linder-Gaillard, Jean-François Mathey, Danièle pauly, Paul-Louis Rinuy, Georges Sebbag, Germain Viatte, Jean-Jacques Virot, Sarah Wilson

### **Ronchamp, l'exigence d'une rencontre**

Le Corbusier et la chapelle Notre-Dame du Haut  
Actes du colloque organisé en 2005 à Ronchamp à l'occasion de la célébration du cinquantième de la chapelle Notre-Dame du Haut  
Fage éditions, Lyon, 2007  
ISBN 978-2-84975-108-4

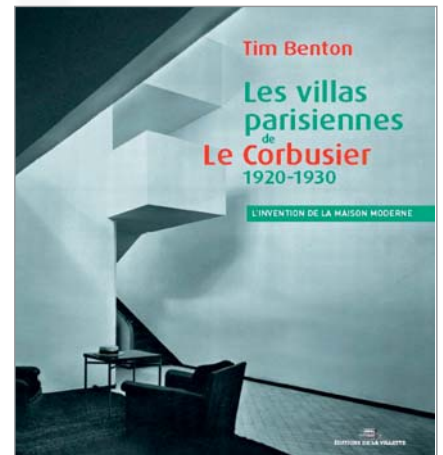
- Coll. Dir. Klaus Spechtenhauser et Arthur Rüegg ; Christophe Stawarz, Catherine Courtiau, Edmond Charrière, Jacques Bujard, Pierre Minder, Michel Muttner, Elisabeth Muttner, Peter Wullschlegler

### **Maison Blanche. Charles-Edouard Jeanneret - Le Corbusier.**

**Histoire et restauration de la Villa Jeanneret-Perret – 1912-2005**  
Association Maison Blanche, La Chaux-de-Fonds  
Birkhäuser, Bâle, Boston, Berlin 2007  
ISBN (français) 978- 3-7645-7835-6  
ISBN (allemand) 978-3-7643-7834-9  
ISBN (anglais) 978-3-7643-7836-3

- Rémi Papillault  
**Chandigarh**

Collection "Portrait de ville"  
Supplément à Archiscopie n° 63  
Cité de l'architecture et du patrimoine/ IFA, Paris, juin 2007  
ISBN 978-2-916183-08-4  
ISSN 0768-57-85



- Tim Benton  
**Les villas parisiennes de Le Corbusier et Pierre Jeanneret, 1920-1930**

Format : 230 x 290 mm, 272 pages  
325 illustrations dont 83 photographies N&B ; 37 dessins et 146 plans en bichromie ; 66 dessins et plans en couleur. Relié  
ISBN 978-2-91-545606-6



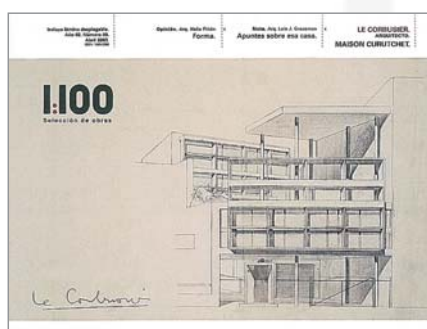
- Robert Dulau, Pascal Mory  
**L'appartement de Marseille**

Relation de la réalisation de la reconstitution d'un appartement de la Cité radieuse de Marseille dans la Cité de l'architecture et du patrimoine, à Paris  
Editions PC, Philippe Chauveau, Paris, octobre 2007  
Français/anglais  
ISBN 978-912683-67-0

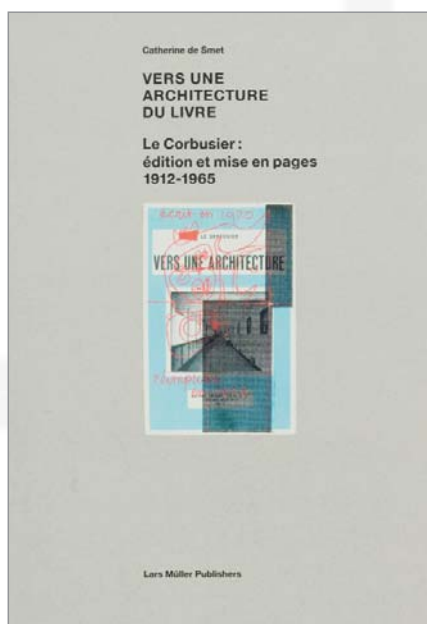




- Beer Architekten & Landesdenkmalamt Berlin  
**Unité d'habitation, Typ Berlin**  
Das Corbusier-Haus in Berlin  
Denkmalpflegeplan  
Beiträge zur Denkmalpflege in Berlin  
Heft 23 (2007)  
Landesdenkmalamt Berlin  
Klosterstraße 47  
10179 Berlin



- Coll. Nicolas S. Fisman, Helio Pinon, Daniel M. Johnston, Esteban G. Urdampilletta, Jorge S. MeleLuis, J. Grossman, Manuel I. Net, Ricardo Blanco  
**Le Corbusier arquitecto Maison Curutchet**  
Plans, photographies  
Revue 1:100  
Año 02. Numero 09  
Avril 2007  
José Superi 3527 (C1430FFC)  
Buenos Aires



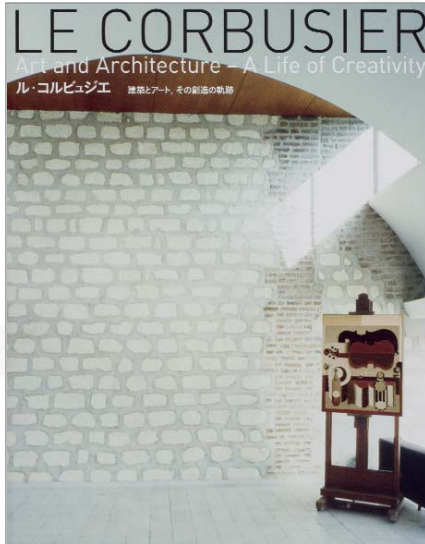
- Thomas Mc Quillian  
**Edouard among the Machines, a discussion of Le Corbusier's technological agenda**  
The Oslo school Architecture and Design, Thèse Phd, Oslo, 2006  
ISBN 82-547-0200-4
- Catherine De Smet  
**Vers une architecture du livre. Le Corbusier : édition et mise en pages 1912-1965**  
Lars Müller Publishers, Baden, 2007  
ISBN 978-3-03778-067-1
- Collectif  
**Makeitnew : le poème électronique. Onderzoek voor de reconstructie van het Philips-paviljoen uit 1958 in Eindhoven**  
Stickling Alice, Eindhoven, 2006  
ISBN 978-90-811556-1-8

## Catalogues d'exposition



- Coll. Stanislaus von Moos, Arthur Rüegg, Mateo Kries, Jean-Louis Cohen, Beatriz Colomina, Niklas Maak, Juan José Lahuerta, Charles Knewitt  
**Le Corbusier. The Art of Architecture.**  
Catalogue de l'exposition organisée par le Nederlands Architectuurinstituut, le Vitra Design Museum, The Royal Institute of British Architects et présentée à Rotterdam, Weil am Rhein, Lisbonne, Liverpool et Londres du 26 mai 2007 au 29 mai 2009.  
Anglais, allemand  
Vitra design Stiftung gGmbH, Weil am Rhein, 2007  
ISBN (anglais) 978-3-931936-72-3  
ISBN (allemand) 978-3-931936-71-6

## Catalogues d'exposition (suite)



- Coll. Nanjo Fumio, Maki Fumihiko, Hayashi Misa, Iozaki Arata, Ando Tadao, Kashiwagi Hiroshi, Yamana Yoshiyuki, Kato Michio, Mori Minoru, Kurokawa Kisho, Yatsuka Hajime, Kiran Joshi

### **Art and Architecture A life of creativity**

Catalogue de l'exposition organisée par le Mori Museum, Tokyo, du 26 mai au 24 septembre 2007

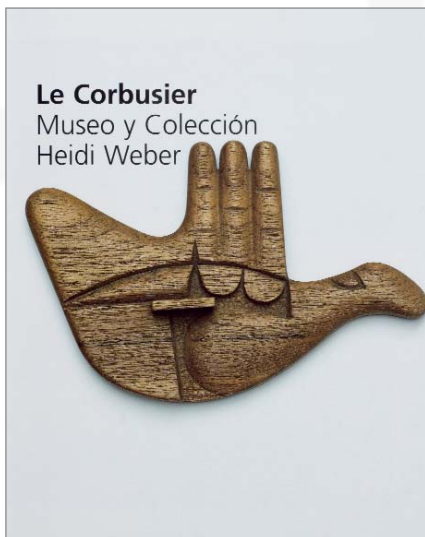
Bilingue japonais – anglais  
Mori Art Museum, Echelle-1  
Inc. Tokyo, Mai 2007  
ISBN 978-4-902445-24-4

- Coll. Annette Haudiquet, Gérard Monnier, Pierre Puttemans, Elizabeth Chauvin, Pierre Gencey, Luc Baboulet, Philippe Piguët, Charles-Arthur Boyer, Jean-Christophe Royoux

### **Brasília - Chandigarh - Le Havre Portraits de villes**

Catalogue de l'exposition organisée par la Ville du Havre et présentée au musée Malraux du 2 juin au 16 septembre 2007

Photographies de Lucien Hervé, Georges Dupin, Emmanuel Pinard, Jordi Colomer, Caio Reiszewitz, Arthur Monteiro, Emmanuelle Blanc, Stéphane Couturier, Diwan Manna, Nancy Wilson-Pajic, Véronique Ellena, Loidgi Beltrame  
Somogy Editions d'art, Paris, 2007  
Musée Malraux, Le Havre, 2007  
ISBN 978-2-7572-0093-3



### **Le Corbusier Museo y Colección Heidi Weber**

- Coll. Juan Calatrava, Pedro Feduchi, Juan José Lahuerta, Naima Jornod

### **Le Corbusier, Museo y Colección Heidi Weber**

Catalogue de l'exposition organisée par le Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia de Madrid du 5 juin au 3 septembre 2007

MNCARS Madrid 2007  
ISBN 978-84-8026-328-3

## Travaux universitaires

- Nicolas Maruri Gonzalez de Mendoza  
**La cabina de la maquina. Evolucion del espacio vertical en los proyectos domésticos de Le Corbusier**

Thèse doctorale, ss la dir. d'Alberto Campo Baeza.

Université polytechnique de Madrid, département de projection architecturale, sept. 2006

- Daniel Capron  
**Le Corbusier Architecte et Urbaniste. Briey-en-Forêt, une utopie urbaine ou Le Corbusier fait preuve d'urbanité.**

mémoire Master 1, ss la dir. Pascale Philifert.  
UFR sciences sociales, dep. Géographie, Université Paris X, Nanterre, sept. 2006

- Iliette Tendeiro  
**L'Habitat Minimum chez Le Corbusier et Ch. Perriand. La cellule biologique de 14 m<sup>2</sup>**

Mémoire 3<sup>e</sup> cycle, ss la dir. M.J. Dumont  
Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Belleville, 2006-2007

- Stéphanie Bertina  
**Le couvent de la Tourette entre horizon et sol. Paysage et architecture chez Le Corbusier : l'influence du voyage en Italie (1911)**

Mémoire 3<sup>e</sup> cycle  
Paris, Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Versailles, 2006

- Mingkang Liang  
**Le Corbusier's Exploration of primitive Culture and Worldwide Civilizations through the construction of a Personal museum (circa 1930)**

Thèse, département d'architecture, Université d'Edimbourg, 2006

- Florianne Monenay  
**Villa Sainte Monique, Villa Baizeau : qu'est-il arrivé à "la villa Carthage"?**

Mémoire 4<sup>e</sup> année, ss la dir. René Borruet  
Marseille, Ecole Nationale d'architecture, juin 2005

- Caroline Cross  
**Re-forming the past, crafting the modern: the tapestries of Le Corbusier and Jean Lurçat.**

MA dissertation, ss la dir. de Christopher Green  
Courtauld Institute of Art, Londres, 2005.



## ■ Bourses pour jeunes chercheurs, année 2007–2008

**Le jury chargé de désigner les candidats retenus pour l'attribution des bourses de la Fondation pour l'année 2007 s'est réuni le 27 juin.**

Les membres du jury étaient les suivants : Rémi Baudouï, Jean-Louis Cohen, Françoise Ducros, Antoine Picon, Patrick Leitner, Jean-Louis Langrognet, Éric Lengereau, Claude Massu, Claude Prelorenzo, Josep Quetglas, Gilles Ragot, Maria Salerno, Catherine de Smet, Stanislaus von Moos

À la suite de l'appel à candidatures la Fondation a reçu treize dossiers ; onze répondaient aux critères d'attribution, deux ont été écartés pour dépassement de la limite d'âge.

L'origine géographique des candidats est le reflet des réseaux corbusiens les plus dynamiques aujourd'hui : Espagne (5), Italie (3), France (2), Belgique (1) où l'on trouve une forte tradition de transmission de la pensée et de l'œuvre de Le Corbusier. Si la liberté thématique n'a pas produit tous les effets attendus, on peut se

féliciter de voir émerger des propositions moins monographiques et plus transversales.

À l'issue de l'examen des onze dossiers, le jury a décidé de proposer au conseil d'administration de la Fondation qui l'a acceptée, l'attribution de trois bourses d'un montant de 5 000 euros aux candidats suivants :

- **Anna Rosellini** (Italie),  
*Le Corbusier et la technique du "canon à ciment"*

- **Angelo Bertoni** (Italie),  
*Le Corbusier et ses rapports avec les réseaux d'urbanistes francophones. Débats, congrès, expositions et revues des années 1910 à la fondation des CIAM*

- **Rosa Urbano Gutierrez** (Espagne),  
*After le mur neutralisant*

Compte tenu de l'expérience positive de l'année précédente, le jury a souhaité maintenir le système de parrainage des boursiers mis en place en 2006 de façon à les orienter au démarrage de leurs travaux et à les accompagner

jusqu'à la remise du rapport final. Les parrains pourront ainsi leur faire part des observations qui ont accompagné les délibérations. De la même façon, un séminaire sera organisé à mi-parcours avec l'ensemble des boursiers et les membres du jury, de façon à mutualiser les travaux et à procéder à une première évaluation des recherches en cours.

Malgré le nombre relativement faible de candidatures transmises pour cette session, les membres du jury ont estimé qu'il fallait poursuivre ce programme dont les effets positifs sont indéniables. Il a est aussi souhaité que le montant de l'aide apportée soit revalorisé pour les prochaines années de façon à être plus incitatif et plus compétitif. La fondation s'efforcera de mettre en place un dispositif de valorisation qui permette de diffuser périodiquement les résultats des travaux réalisés, soit sous forme de synthèse, soit *in extenso* pour les recherches qui le mériteraient.

FLC

## ■ Grants for young researchers, 2007–2008

**The panel responsible for choosing successful applicants for the awarding of grants by the Foundation for 2007 met on June 27.**

The members of the panel were as follows: Rémi Baudouï, Jean-Louis Cohen, Françoise Ducros, Antoine Picon, Patrick Leitner, Jean-Louis Langrognet, Éric Lengereau, Claude Massu, Claude Prelorenzo, Josep Quetglas, Gilles Ragot, Maria Salerno, Catherine de Smet, Stanislaus von Moos

Following a call for applications, the Foundation received thirteen files, eleven answering the criteria for an award, while two candidates were eliminated as being over the age limit. The geographical origins of the candidates reflect the currently most active Corbusean networks: Spain (5), Italy (3), France (2), Belgium (1), where one finds a strong tradition of transmission of Le Corbusier's thought and work. If freedom of a choice of subject for the candidates did not altogether produce the results hoped for, the panel had the satisfaction of noting that the proposals being made were less monographic and more transversal in character.

Having examined eleven files in all, the panel decided to propose to the Board of Directors the awarding of three grants, to the amount of 5 000 euros, to the following candidates:

- **Anna Rosellini** (Italy),  
Le Corbusier and the technique of the "cement gun";

- **Angelo Bertoni** (Italy),  
Le Corbusier and his connections with French-speaking urbanist networks. Debates, congresses, exhibitions and reviews from the 1910s to the foundation of CIAM;

- **Rosa Urbano Gutierrez** (Spain),  
After the neutralizing wall.

This proposal was subsequently accepted.

In view of the previous year's positive results, the panel decided to maintain the sponsoring system set up in 2006, to provide guidance for grant holders in the initial phases of their work and to monitor their work until their final report is due. Sponsors will thus be able to pass on to them observations made by the panel

on decisions taken after deliberating. In the same way, a mid-term seminar will be held with all grant holders and panel members, to mutualize researchers' work and to undertake a preliminary evaluation of the research in progress.

In spite of the relatively limited number of applications submitted for this session, members of the panel considered that this programme should be pursued in view of its undeniably positive results. They also expressed the wish that the value of the grant should be increased in coming years, with the aim of increasing both incentive and competitiveness aspects. The Foundation will endeavour to set up a promotion system to enable periodical publication of completed research results, either in summary form or in full when this is justified by their quality.

## — Catalogue raisonné de l'œuvre dessiné

**Lors de la réunion du conseil d'administration du mois d'avril 2007, la Fondation a décidé d'assurer la maîtrise d'ouvrage du *Catalogue raisonné de l'œuvre dessiné de Le Corbusier*.**

L'objectif est de constituer à terme le recensement systématique des dessins de Le Corbusier, comprenant les œuvres déposées à la Fondation et les œuvres reconnues détenues par des propriétaires privés ou des institutions. Il a décidé d'en confier la responsabilité scientifique à Danièle Pauly, professeur à l'École nationale supérieure d'architecture Paris Val-de-Seine.

Un comité de pilotage assure la maîtrise d'ouvrage du projet. Il est composé de Christian Briend, Jean-Louis Cohen, Daniel Gervis et Jacques Sbriglio, membres du Conseil d'administration et de Michel Richard, directeur. Son rôle consiste à traiter tous les aspects logistiques, méthodologiques et budgétaires du projet, à décider des choix éditoriaux et à veiller aux relations avec les institutions dépositaires d'œuvres. Il a tenu sa première réunion le 19 juillet 2007, à la Fondation.

Un comité scientifique sera prochainement mis en place, ses membres étant désignés sur proposition du

comité de pilotage. Il assumera toutes les missions techniques et scientifiques habituelles à ce type de projet : identification et classement des œuvres, définition des corpus, validation des notices, rédaction des commentaires. Le comité se prononcera également sur l'authenticité des œuvres.

La maîtrise d'œuvre est assurée par une équipe constituée de Danièle Pauly, Françoise de Franclieu, Isabelle Godineau, documentaliste, chargée des collections à la Fondation et de Gabrielle Mahn recrutée pour cette mission.



Le Corbusier,  
7 février 1963  
Florence  
Crayon, encre  
Carnet T 69

## — Catalogue Raisonné of the Drawings

**At a Board Meeting on April 2007, the Foundation decided to commission the compiling of a *Catalogue Raisonné* of the Drawings by Le Corbusier. The aim is ultimately to establish a systematic inventory of the drawings of Le Corbusier, including the works deposited at the Foundation and authenticated works held by private owners or institutions. The Board decided to entrust Danièle Pauly with scientific responsibility for the work.**

A steering committee composed of members of the Board, Christian Briend, Jean-Louis Cohen, Daniel Gervis and Jacques Sbriglio, and the director, Michel Richard, is to assume responsibility for the project. Its role will be to deal with all the logistic, methodological and budgetary aspects of the project, decide on editorial choices and monitor relations with the institutions with which works have been deposited. Its first meeting took place at the Foundation on July 19, 2007.

A scientific committee is shortly to be set up, its members being appointed on proposals made by the steering committee. It will undertake all the technical and scientific missions usual in this type of project: the identification and classification of works, definition of corpora, validation of accompanying texts, writing of commentaries. The committee will also give its opinion on the authenticity of works.

The project is to be carried out by a team composed of Danièle Pauly, Françoise de Franclieu, Isabelle Godineau, information officer, responsible for the collections in the Foundation and Gabriele Mahn, recruited for this mission.



## Ronchamp

**Lors de la réunion du conseil d'administration de la Fondation, le 27 juin 2007, celui-ci a débattu du projet des constructions envisagées sur le site de la Chapelle Notre-Dame du Haut à Ronchamp : nouveau bâtiment d'accueil pour les visiteurs et construction d'une fraternité pour les Clarisses de Besançon.**

Cette discussion faisait suite aux différentes rencontres entre la maîtrise d'ouvrage – association Œuvre Notre-Dame du Haut et Fraternité des clarisses –, Renzo Piano, maître d'œuvre, et la Fondation. Elle se tenait en amont de la réunion de la commission supérieure des monuments historiques – section abords – qui devait se tenir le 28 juin 2007 et au cours de laquelle la Fondation était invitée à exprimer son avis sur le projet.

À la suite de la réunion de la commission supérieure, Jean-Pierre Duport, Président de la Fondation, a adressé un courrier à la ministre de la Culture et de la Communication pour lui faire part de la position de la Fondation et lui demander de surseoir à toute décision qui pourrait remettre en cause l'authenticité de l'œuvre et l'intégrité du site, au moment où la France s'apprête à déposer le dossier de candidature de l'œuvre de Le Corbusier à l'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial.

Il est notamment rappelé que la Fondation ne peut que partager la préoccupation de l'association propriétaire de la chapelle sur la nécessité de procéder à des travaux destinés à restaurer le site et à le doter d'équipements d'accueil susceptibles de faire face aux flux des visiteurs de plus en plus nombreux et qui soient à la hauteur de la qualité culturelle et spirituelle de l'œuvre. Compte tenu du caractère indissociable de la chapelle et de la colline, ceux-ci devront s'intégrer immédiatement et dans la longue durée dans le paysage, les partis pris architecturaux devant être respectueux de l'esprit de l'œuvre et du caractère des lieux.

Quel que soit le projet finalement réalisé, et sans sous estimer les difficultés à trouver les terrains disponibles, la Fondation demande que l'implantation éventuelle des nouveaux bâtiments soit envisagée dans un plus grand éloignement de la chapelle et de ses annexes.

La Fondation s'engage à apporter son concours à la recherche d'une solution qui garantirait la pérennité du site et qui donnerait satisfaction à tous les acteurs.

Le Corbusier et la maquette de la Chapelle Notre-Dame du Haut, Ronchamp, 1951 - Photographie H.S.



## Ronchamp

**At a Board Meeting of the Foundation, on June 27, 2007, a discussion took place on construction projects for the site of the Notre-Dame du Haut Chapel at Ronchamp: a new visitors' building and a conventual building for the nuns of the Order of St Clare in Besançon.** This discussion followed various meetings between the project owners – the Œuvre Notre-Dame du Haut Association and the nuns of the Order of St Clare – the contractor, Renzo Piano, and the Foundation. This meeting took place prior to that of the "Abords" (Adjacent Areas) Section of the Commission Supérieure des Monuments Historiques – due to be held on June 28, 2007 and at which Foundation was invited to express its opinion on the project.

Following the meeting of the Commission Supérieure, Jean-Pierre Duport, President of the Foundation, wrote to the French Minister of Culture to inform her of the Foundation's position and to ask her to defer any decision which might compromise the authenticity of the work and the integrity of the site, at a time when France is preparing to submit an application file for inscription of Le Corbusier's work on the World Heritage List.

It is particularly emphasized that the Foundation fully shares the concern of the association owning the chapel for the need to undertake work aimed at restoring the site and endowing it with reception facilities equipped to cater for the increasingly numerous streams of visitors and while at the same time remaining in keeping with the cultural and spiritual quality of

the work. Considering that the Chapel cannot be dissociated from the hill on which it is built, these facilities should be integrated in the landscape both on a short-term and a long-term basis, and the architectural choices be such as to respect the spirit of the work and of the character of the site.

Whatever the project finally realized, and without underestimating the difficulty of finding available land, the Foundation requests that the site of the new buildings be envisaged at a greater distance from the chapel and its annexes.

The Foundation undertakes to cooperate in the search for a solution guaranteeing the enduring existence of the site, while giving satisfaction to all concerned.

## UNESCO

**Le 16 juillet 2007 s'est tenue à la Fondation Le Corbusier une réunion à laquelle assistaient les experts désignés par les sept pays participant au projet de candidature de l'œuvre de Le Corbusier à l'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial.**



Cette séance de travail était essentiellement destinée à faire le point sur l'avancement des dossiers des pays qui avaient récemment rejoint le groupe initial et de finaliser les documents de présentation des œuvres soumises au classement de l'UNESCO.

Les représentants de l'Inde et du Japon étaient présents. Le Japon a en effet décidé de s'associer à la démarche et de présenter le dossier du *Musée national d'Art occidental* de Tokyo qui devrait bénéficier prochainement d'une mesure de classement au titre des monuments historiques.

Ce sont dorénavant vingt trois œuvres ou ensembles d'œuvres situées en Allemagne, en Argentine, en Belgique, en Inde, au Japon, en Suisse et en France qui seront proposés au comité du Patrimoine mondial. La France qui a accepté de prendre ce dossier sur son quota annuel devrait le déposer avant le 31 janvier 2008.

Le Corbusier à l'UNESCO - 1950  
S. Markelius, W. Gropius,  
E. Rogers, M. Breuer, L. Costa,  
B. Zehrffuss  
© Photo UNESCO

## UNESCO

**A meeting attended by experts appointed by the seven countries participating in the project for inscription of Le Corbusier's work on the World Heritage List was held at the Fondation Le Corbusier on July 16, 2007.**

*This work session was essentially intended to review progress of files of the countries which have recently joined the initial group and to finalize documents presenting the works to be submitted for UNESCO classification.*

*Representatives were present from India and Japan. Japan has now decided to join the undertaking and to present a file for the National Museum of Western Art in Tokyo, which should shortly receive classification as a historical building.*

*There are at present twenty-three works or groups of works – situated in Germany, in the Argentine, in Belgium, in India, in Japan, in Switzerland and in France – that are to be submitted to the World Heritage Committee. France has agreed to include this file on its annual quota and is due to submit it before January 31, 2008.*



**FONDATION LE CORBUSIER**

8-10 square du Docteur Blanche - 75016 Paris  
Tél. : 01 42 88 41 53 - Fax : 01 42 88 33 17  
[www.fondationlecorbusier.fr](http://www.fondationlecorbusier.fr)